

**III открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников**

«Высший пилотаж - Пенза» 2021

Секция «Лингвистика – иностранные языки»

**Сравнительный анализ лингвистических особенностей оригинала текста и
английского варианта перевода стихотворения К. Симонова «Жди меня»**

Исследовательская работа

Автор: Чуйкин Никита,

обучающийся 10 «А» класса

МБОУ «СОШ №220»

г. Заречного Пензенской области

Научный руководитель-

Горбунова А.В., учитель английского языка

МБОУ «СОШ №220»

г. Заречного Пензенской области.

Пенза

2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА 1. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ.....	4
ГЛАВА 2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДИКА.....	5
ГЛАВА 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
ВЫВОДЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	11
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ – ИСТОЧНИКОВ.....	13
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	17
ПРИЛОЖЕНИЕ 5.....	18
ПРИЛОЖЕНИЕ 6.....	19
ПРИЛОЖЕНИЕ 7.....	20
ПРИЛОЖЕНИЕ 8.....	21

ВВЕДЕНИЕ

*Боль оставляет следы на наших лицах и
делает их похожими друг на друга.*

Стивен Кинг

Какое прекрасное время года - лето, когда длинные солнечные дни сменяют теплые ночи, когда над головой простирается бескрайнее голубое небо, когда природа, одев яркую одежду, радуется глаз. В один миг, 22 июня 1941 года, мирная жизнь людей сменится болью, поистине ужасным четырехлетним испытанием каждого советского человека.

Вся страна в едином порыве готовится встретить 75 летний юбилей ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ, переосмысливаются вехи войны, современное поколение по-разному интерпретирует и воспринимает события тех лет, но есть вечные произведения литературы, на которых выросло не одно поколение.

Принимая участие в школьном конкурсе чтецов, который проходит в рамках недели иностранного языка, я обратил внимание, что большинство участников читали стихотворение К. Симонова «Жди меня» на немецком, французском и английском языках. Каждое выступление оказало на меня эмоциональное воздействие. Я поделился своими впечатлениями с учителем. Мы заинтересовались, почему многие участники конкурса остановили свой выбор на этом произведении, и решили выяснить, связано ли такое сильное эмоциональное воздействие стихотворения с его содержанием и лингвистическими особенностями.

Это произведение переведено на многие языки мира, есть также несколько вариантов перевода на английский язык. Чем привлекло иностранцев данное стихотворение? Почему оно является гимном любви и верности? В чем секрет этого стихотворения? Откровенно говоря, данные вопросы обсуждают и сейчас. Считаем, что в этом состоит **актуальность** данной работы.

Объектом исследования нашей работы выступает текст стихотворения К. Симонова «Жди меня». **Предметом**, соответственно, являются лингвистические особенности оригинала текста и его английского варианта.

В связи с этим **целью** работы является сопоставительный анализ лингвистических особенностей оригинала текста и английского перевода стихотворения К. Симонова «Жди меня».

Задачи исследования:

- найти лингвистические особенности в тексте оригинала и английского варианта перевода стихотворения К. Симонова «Жди меня»;
- соотнести полученные лингвистические особенности текста стихотворения по уровням;
- проанализировать и выполнить сравнительный анализ соотнесенных лингвистических особенностей;

➤ **выяснить, влияют ли полученные особенности на идейное содержание стихотворения.**

Гипотеза исследования – возможно, особенности перевода стихотворения К. Симонова «Жди меня» не влияют на его идейное содержание.

Методы исследования – анализ, сравнение, обобщение.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении представления о лингвистических особенностях, их значимости, что помогает глубже раскрыть художественный замысел стихотворения.

Работая с разными источниками по данной теме, мы не встретили среди них лингвистического анализа стихотворения в английском варианте. В этом состоит предметная **новизна** нашего исследования.

ГЛАВА 1. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

*Всё приходит для того,
кто умеет ждать.*
Бенджамин Дизраэли

Ровно 75 лет назад, 14 января 1942 года, стихотворение Константина Симонова¹ «Жди меня» было напечатано на страницах газеты «Правда». Написанное стихотворение он отправляет Валентине Серовой², ведь именно ей посвящены знаменитые строки. Когда-то у Симонова спросили, какова история создания этого знаменитого стихотворения? Ответ был следующим: «У стихотворения "Жди меня" нет никакой особой истории. Просто я уехал на войну, а женщина, которую я любил, была на Урале, в тылу, и я ей написал письмо в стихах. Потом это письмо было напечатано в газете и стало стихотворением» (приложение №1).

К. Симонов находился на даче у Льва Кассиля³ и целыми летними днями, под пение птиц, писал стихи. Сам поэт говорит об этих днях так: «Был жаркий летний день. И тишина. ... На несколько часов даже захотелось забыть, что на свете есть война. ... наверно, в тот день больше, чем в другие, я думал не столько о войне, сколько о своей собственной судьбе на ней. ... И вообще война, когда писались эти стихи, уже предчувствовалась долгой. «...Жди, когда снега метут...» в тот жаркий июльский день было написано не для рифмы. Рифма, наверно, нашлась бы и другая...» Изначально «Жди меня» писалось вообще не для печати – это было, скорее, личная исповедь, личное заклинание для себя.

Впервые оно было прочитано десяти людям уже на фронте, поздней осенью. «Я считал, что эти стихи - мое личное дело... Но потом, несколько месяцев спустя, когда мне пришлось быть на далеком севере и когда метели и непогода иногда заставляли просиживать сутками где-нибудь в землянке..., мне пришлось самым разным людям читать стихи. И самые разные люди десятки раз при свете коптилки или ручного фонарика переписывали на клочке бумаги стихотворение "Жди меня", которое, как мне раньше казалось, я написал только для одного человека», - вспоминал К. Симонов. «Писем писать не люблю. В результате этого в короткие свободные минуты на разных фронтах я написал книгу лирических стихов, которые являются не чем иным, как сборником не отправленных писем к любимой мною женщине. Это было моей внутренней потребностью... Но вскоре выяснилось, что люди на фронте очень хотели слышать стихи, и именно стихи о любви», - говорил поэт [1] (приложение №2).

¹ Константин Михайлович Симонов - русский советский прозаик, поэт, драматург и киносценарист. Общественный деятель, журналист, военный корреспондент.

² Валентина Серова - советская актриса театра и кино. Заслуженная артистка РСФСР.

³ Лев Кассиль - советский писатель, сценарист.

ГЛАВА 2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДИКА

Для достижения цели мы использовали следующие методы познания: языковой анализ, сравнение полученных результатов, обобщение лингвистических особенностей¹.

На начальном этапе мы изучили специальную литературу по теории вопроса, проанализировали и отобрали необходимый материал. Познавательны были для нас книги И. В. Арнольд, И. Р. Гальперина, Ю. М. Лотмана. Ответы на вопросы по теории и практики перевода мы нашли в трудах А. Н. Паршина и В. Н. Комиссарова.

Об особенностях русской фонетики мы прочитали в работе Р. И. Аванесова, а английской - в книге «Основы фонетики английского языка» Н. А. Курашкиной.

Работая с грамматическими явлениями английского языка, мы опирались на труды К. Н. Качаловой и Ю. Б. Голицинского. В толковом словаре С. И. Ожегова, В. И. Даля и словаре лингвистических терминов Д. Э. Розенталя мы познакомились с определением ключевых слов нашего исследования. Для более точного перевода слов в своей работе мы использовали Большой англо - русский словарь под редакцией И. Р. Гальперина и Новый англо - русский словарь В. К. Мюллера. Для поиска и получения дополнительной информации по нашей исследовательской работе мы обращались за помощью к интернет – источникам.

Мы увидели, что данное стихотворение переведено на многие языки мира: французский, немецкий, испанский, китайский, украинский, турецкий, английский языки. Просмотрев несколько английских вариантов перевода, наиболее интересным для анализа нам представился перевод Анатолия Павловича Бабушкина² [2,11,14] (приложение №3).

Считаем, что в переводе именно этого автора присутствует широкий спектр языковых особенностей для анализа, а также большая глубина и раскрытие художественного замысла оригинала стихотворения. Анализируя материал по данной теме, мы не встретили среди них лингвистического анализа³ стихотворения в английском варианте, в связи с этим решили провести исследование самостоятельно [3,5,6,16].

В своем исследовании мы провели лингвистический анализ оригинала стихотворения и английского варианта перевода на всех языковых уровнях: лексическом, морфологическом, стилистическом, синтаксическом, фонетическом и грамматическом. С помощью математического подсчета мы сравнили частоту использования разных частей речи, сделали сравнительный анализ лингвистических особенностей стихотворения и обобщили полученный материал [17].

¹ Лингвистические особенности - средства речевой выразительности, которые используются для придания тексту особого смысла, красоты и глубины.

² Бабушкин Анатолий Павлович (родился 16.03.1949, город Магнитогорск Челябинской области), лингвист, педагог, доктор филологических наук, профессор, член Российской ассоциации лингвистов-когнитологов.

³ Лингвистический анализ - вид языкового анализа, целью которого является выявление системы языковых средств, с помощью которых передается идейно-тематическое и эстетическое содержание произведения.

ГЛАВА 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Анализ лингвистических особенностей английского варианта перевода стихотворения К.

Симонова «Жди меня»

Лексический уровень. Говоря о лексическом уровне текста английского варианта, то автор перевода использует простую, понятную читателю лексику:

wait, gloomy mood, no letters, I'll return, I'll come soon, the only one [5].

Фонетический уровень. В данном переводе мы наблюдаем ассонанс звуков [eɪ], который устанавливает ритм стихотворения: [weit], [feit], [rein], [reit], [greiv], [breiv], [meit], [greit].

С помощью звука [u:] автор перевода передает длительность, мрачность ожидания: [glu: mi], [mu: d], [su: n], [spu: n].

Звук [ɔ:] подчеркивает реальность человеческих чувств и придает стихотворению распевность и благозвучность: [fɔ:l], [smɔ:l] [12].

Стилистический уровень. В переводе используются такие художественно - изобразительные средства как:

Эпитеты:

«gloomy mood», «drizzling rain», «waiting brave» - подчёркивают тяготу ожидания;

«mournful wine» - означает вино, которое пьют в память об усопшем;

«the art to wait» – употребляется автором в переносном значении слова «art», в значении умения.

Метафора:

«Be for those deaf and dumb who is sick to wait» - сравнивает глухонемому с ожиданием - «Будь для тех глухонемой, кто устал ждать».

Аллегория¹:

«See me in the grave.», образ могилы используется в качестве обозначения смерти.

Оборот «I was granted luck to live just because of You» – автор перевода выразительно подчёркивает, насколько вера в то, что тебя ожидают, спасает жизни солдат, которые ежедневно рискуют собой во имя Родины.

Англицизм²:

«silver spoon» - означает иметь благоприятную среду, родиться в богатой семье. «It was not «a silver spoon» That controlled my fate». Автор имеет в виду в значении «не моё богатство, не моё происхождение управляло моей судьбой».

Анафора¹:

¹ Аллегория - картинное, чувственное изображение мысли.

² Англицизм - английский склад, оборот речи.

Глагол «Wait» в каждой части звучит, как молитва, заклиная человека ждать [7,9,14,15].

Синтаксический уровень. Результаты данного уровня представлены в таблице (Таблица №1, приложение №4). По результатам синтаксического анализа можно сделать вывод, что всё стихотворение побудительное, направлено как обращение к любимой девушке, призывая ее ждать до последнего. В переводе автора большинство предложений односоставные, определенно – личные, склоняют читателя к действию. На данном уровне представлено большинство сложных предложений, которые показывают грузность ожидания [7,14].

Грамматический уровень. В стихотворении чётко выделяются три временных пласта: настоящее, будущее и прошлое. Каждому временному пласту соответствует грамматическое время: глаголы употреблены соответственно в настоящем – 32 глагола (*wait - 14, is - 3, say, meet, turn, are, come, believe-2, let -2, see, think, drinks, make, keep, give, live, don't drink*), будущем – 2 глагола (*I'll return, I'll come soon*) и прошлом – 4 глагола (*was - 2, were, had*) временах [8,10].

Анализ на грамматическом уровне показал, что автор при переводе данного стихотворения на английский язык использует в большей степени настоящее время. На наш взгляд, это говорит о том, что поэт живет ожиданием ради любви к родному человеку. Многократное повторение глагола *wait* (14 раз) означает, что это ожидание бессрочно. Следовательно, художественное время, созданное поэтом, не является линейным, оно совмещает в себе настоящее, будущее и прошлое, объединяя реальное с нереальным.

Морфологический уровень. Изучая данный уровень, мы нашли и выписали примеры таких частей речи, как: имя существительное, глагол, имя прилагательное, местоимение, наречие, предлог. С данными примерами можно ознакомиться в таблице (Таблица №2, приложение №5). Проанализировав текст с точки зрения морфологии, мы получили следующие количественные и процентные соотношения частей речи. Результаты представлены в виде диаграммы (Диаграмма №1,2, приложение №6).

По данным результатам морфологического соотношения частей речи в английском варианте перевода, можно сделать вывод о том, что в стихотворении преобладают глаголы. Мы нашли 40 глаголов, что составляет 35% от проанализированных нами морфологических единиц, 14 из которых употребляются в повелительном наклонении: «*wait for me*», «*you just wait, and don't drink*» и другие, что доказывает главную мысль автора – побуждение к действию.

Этим же обусловлено широкое использование местоимений. Мы нашли 25 примеров, что составило 21% от общего соотношения. Хотелось бы отметить, что большая их часть является

¹ Анафора - стилистическая фигура, заключающаяся в повторении одних и тех же элементов в начале каждого параллельного ряда.

личными (12 примеров): «you always should», «you are not to think like them, «you just wait, and don't drink», «but you had the art to wait, you – the only one» и другие. Считаем, что наличие личных местоимений объясняется тем, что данное стихотворение – это письмо родному, близкому человеку, к которому поэт обращается на «ты». По количеству местоимений в переводе можно предположить, что автор, при прочтении стихотворения, призывает нас задуматься о том, что могло бы произойти с каждым.

Из приведенных нами результатов видно, что существительные занимают третье место по частоте использования. В данном переводе мы обнаружили 23 примера существительных, что составляет 20% от общего соотношения. Считаем, что такое использование существительных служит больше для называния образов, нежели конкретных персонажей.

Наречия и прилагательные служат дополнительными источниками характеристики образов, присутствующих в стихотворении. Данные части речи занимают четвертое место:

Наречия (9 примеров, 8%): in spite of (3), soon, easy, always, again, away, just.

Прилагательные (9 примеров, 8%): gloomy, small, deaf, dumb, dead, brave, mournful, silver, great.

Из анализа морфологических соотношений мы видим наличие 9 примеров предлогов, которые составляют 8% от общего соотношения частей речи: for (3), during, from, in, at, with, of. Считаем, что в данном переводе они играют важную роль в создании синтаксических приёмов и их успешного функционирования.

Анализ оригинала текста стихотворения К. Симонова «Жди меня»

Лексический уровень. Необычные ассоциации вызывает сочетание цветочного прилагательного «желтые» с существительным «дожди». Автор, таким образом, метафорически говорит о временах года.

Фонетический уровень. Проанализировав текст на уровне фонетики, можно сделать вывод о том, что преобладание согласных звуков [т], [ж], [д], [н'] и гласных звуков [а], [у], [о] помогает автору передать все свои чувства и эмоции [4].

Стилистический уровень. В стихотворении используются следующие образные средства:

- сравнение: «как никто другой», автор показывает, что так может ждать только русская женщине;
- метафора: «желтые дожди», автор, таким образом, описывает времена года;
- гиперболы: «всем смертям назло», К. Симонов усиливает экспрессию, эмоциональность стихотворения;
- анафора: «жди», автор определяет непрерывность ожидания, которое должно существовать всегда, в любое время.

Синтаксический уровень. Результаты данного уровня представлены в таблице (Таблица №3, приложение №7). В стихотворении преобладают сложные предложения, в основном с придаточными времени - перечисляются все моменты, когда женщина должна ждать воина.

Грамматический уровень. В стихотворении чётко выделяются три временных пласта: настоящее, будущее и прошлое. Каждому временному пласту соответствует грамматическое время: глаголы употреблены соответственно в настоящем (*наводят, метут, ждут*), будущем (*поверят, устанут, сядут*) и прошлом (*спасла, выжил, умела*) временах.

Морфологический уровень. Изучая данный уровень, мы нашли и выписали примеры таких частей речи как: имя существительное, глагол, имя прилагательное, местоимение, наречие, предлог. С данными примерами можно ознакомиться в таблице (Таблица №4, приложение №7). Проанализировав текст с точки зрения морфологии, мы получили следующие количественные и процентные соотношения частей речи. Результаты представлены в виде диаграмм (Диаграмма №3, 4, приложение №8).

По данным результатам можно сказать, что в стихотворении преобладают глаголы, что не соответствует норме. Из 39 глаголов, присутствующих в стихотворении, 15 в форме повелительного наклонения. Ведь это произведение - одно большое обращение, заклинание, адресованное любимой женщине. Константин Симонов хочет внушить ей уверенность в том, что он вернётся, и они будут счастливы, поэтому можно отметить использование глаголов в форме будущего времени.

Этим же обусловлено широкое использование местоимений, большая часть которых являются личными.

Традиционно в тексте количество имен существительных составляет больший процент от всех частей речи, а в нашем случае наблюдается иная картина: количество существительных уступает числу глаголов и местоимений, занимая лишь третье место по частоте использования. Среди них большинство конкретных: "дожди", "снега", "жара", "место", "письмо", "сын", "мать", "друзья", "огонь", "вино".

Есть и несколько абстрактных "грусть", "добро", "помин", "душа", "смертям", "ожидание" [3,13].

Далее мы приводим полный сравнительный анализ лингвистических особенностей английского перевода стихотворения Константина Симонова «Жди меня» и русскоязычного оригинала.

Сравнительный анализ лингвистических особенностей

Разделы	Английский вариант перевода стихотворения	Оригинал стихотворения
Лексика	Простая, понятная читателю лексика.	
Фонетика	Ассонанс звуков [eɪ], [u:], [ɔ:]	Ассонанс [a], [y], [o] Аллитерация [т], [ж], [д], [н`]
Стилистическая выразительность	Тропы практически отсутствуют, а имеющиеся выразительно передают основную идею стихотворения и его эмоциональный фон.	
Синтаксис	Стихотворение побудительное, преобладает изобилие сложных предложений.	
Морфология	Глагол	
	40 примеров – 35%	39 примеров – 41%
	Превалирующее количество глаголов, доказывает главную мысль автора – побуждение к действию.	
	Местоимение	
	25 примеров – 21%	27 примеров – 28%
	Используется значительное количество местоимений, в том числе личных.	
	Имя существительное	
	23 примера – 20%	14 примеров – 15%
	Большее количество существительных используется для называния образов, что позволяет увеличить динамичность картины при чтении.	В оригинале стихотворения используется меньшее количество существительных.
	Имя прилагательное	
9 примеров – 8%	3 примера – 3%	
Используется большее количество прилагательных для того, чтобы описать важность событий и более точно передать чувства автора оригинала стихотворения.	В оригинале стихотворения используется меньшее количество прилагательных.	
Грамматика	В большей степени используется настоящее время. Многократное повторение глагола wait «жди» (11 раз) – «wait» (14 раз) означает, что это ожидание бессрочно.	

Таким образом, выполнив сравнительный анализ лингвистических особенностей, мы увидели незначительные отличия в английском варианте перевода из-за разницы в грамматическом и морфологическом строе английского и русского языков. Но А. Бабушкин смог сохранить лингвистический строй данного стихотворения, в чем, несомненно, его заслуга.

ВЫВОДЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе проведенных исследований можно сделать следующие выводы:

- нашли лингвистические особенности в тексте оригинала и английского варианта перевода стихотворения К. Симонова «Жди меня»;
- соотнесли полученные лингвистические особенности текста стихотворения по уровням;
- проанализировали и выполнили сравнительный анализ соотнесенных лингвистических особенностей;
- выяснили влияние полученных особенностей на идейное содержание стихотворения.

В начале нашего исследования мы выдвинули гипотезу о том, что особенности перевода данного стихотворения не влияют на его идейное содержание. Выполнив сравнительный анализ лингвистических особенностей на языковых уровнях, мы увидели, что, несмотря на незначительные отличия в английском переводе, автор смог сохранить лингвистический строй данного стихотворения настолько, что его эмоциональное и смысловое восприятие на английском и русском языках одинаково сильны, это полностью **подтверждает** нашу **гипотезу**.

Подытоживая наше исследование, мы уверены, секрет данного стихотворения в том, что оно затрагивает самые нежные струны человеческой души, оно актуально в любой стране и понятно любому народу, на какой – бы язык не было переведено. Недаром это стихотворение называют гимном любви и верности.

Наше исследование имеет **практическое значение**, которое состоит в возможности применения полученных результатов, как в урочное время, так и во внеурочной деятельности.

На уроках:

- на уроках английского языка по следующим темам: «Грамматические формы образования времен английского языка», «Виды предложений в английском языке», «Употребление частей речи»;
- с целью привлечения интереса школьников к истории родной страны и страны изучаемого языка;
- для подготовки школьников к ОГЭ и ЕГЭ;
- на интегрированных уроках учителями истории, литературы, английского языка при подготовке к уроку, конкурсу, викторине по рассмотренным темам нашей работы.

Во внеурочной деятельности:

- при проведении классных часов по теме «Литература военных лет»;
- при подготовке к неделе иностранных языков;
- на элективных курсах и кружках дополнительного образования.

Считаем, что исследование в этом направлении может быть продолжено. На наш взгляд, в **перспективе** было бы интересно рассмотреть оригиналы произведений английских писателей военных лет и провести сравнительный анализ лингвистических особенностей на всех языковых уровнях.

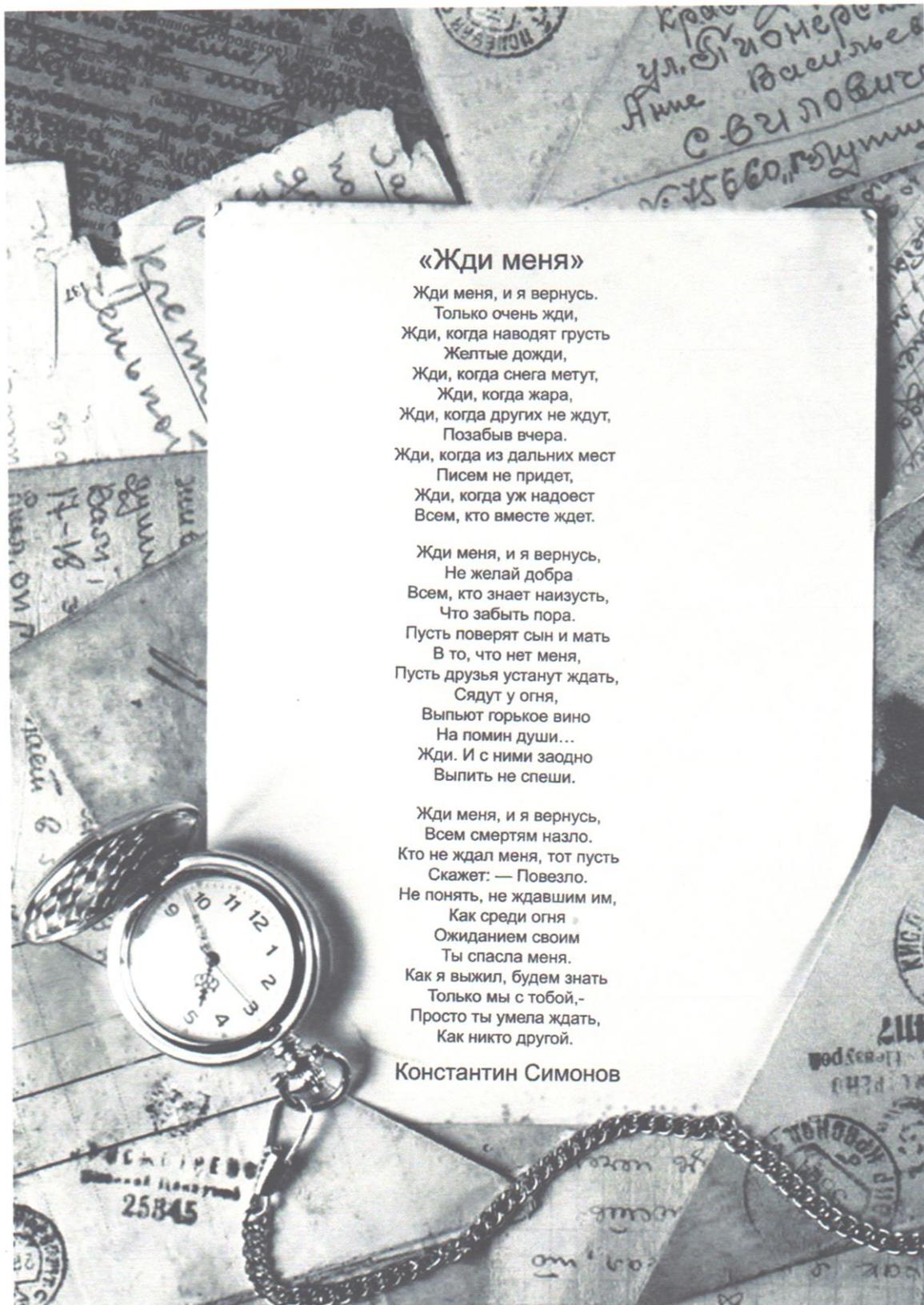
К данной исследовательской работе прилагаются Приложения №1, №2, №3, №4, №5, №6, №7, №8 и презентация. К работе имеется рецензия руководителя МО учителей английского языка МБОУ «СОШ №220» Гурьяновой С. В. В работе уже учтены указанные замечания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ – ИСТОЧНИКОВ

1. <https://energa.livejournal.com/420828.html>
2. <https://godliterature.ru/projects/zhdi-menya-po-angliyski-v-voronezhe>
3. https://vuzlit.ru/892453/lingvisticheskiy_analiz_poeticheskogo_teksta
4. Аванесов Р. И. Фонетика современного русского литературного языка. М., 1956.
5. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Издание 2. «Высшая школа», 1973.
6. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования.- М., 1981.
7. Гальперин И. Р. Большой англо - русский словарь под ред. И. Р. Гальперина, I и II т. - М.:Русский язык», 1987.
8. Голицинский Ю. Б. Английский язык. Грамматика. Сборник упражнений. Издательство: КАРО, 7 – е издание, 2012.
9. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка.
10. Качалова К. Н., Изралевич Е. Е. Грамматика английского языка. Издательство: КАРО, 9 – е издание, 2012.
11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., Просвещение, 1990.
12. Курашкина Н. А. Основы фонетики английского языка. The Essentials of English Phonetics: учеб. пособие / Н.А. Курашкина; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2012.
13. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста: Структура стиха.- Л., 1972.
14. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: Ок. 170000 слов и словосочетаний. – М.: Рус.яз.-Медиа, 2003.
15. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 9-е изд.- М.: Сов. энцикл., 1972.
16. Паршин, А. Н. Теория и практика перевода. / А. Н. Паршин. - М.: Русский язык, 2000.
17. Розенталь Д. Э. Словарь лингвистических терминов.

Приложение 1

Стихотворение К.Симонова «Жди меня»



«Жди меня»

Жди меня, и я вернусь.
Только очень жди,
Жди, когда наводят грусть
Желтые дожди,
Жди, когда снега метут,
Жди, когда жара,
Жди, когда других не ждут,
Позабыв вчера.
Жди, когда из дальних мест
Писем не придет,
Жди, когда уж надоест
Всем, кто вместе ждет.

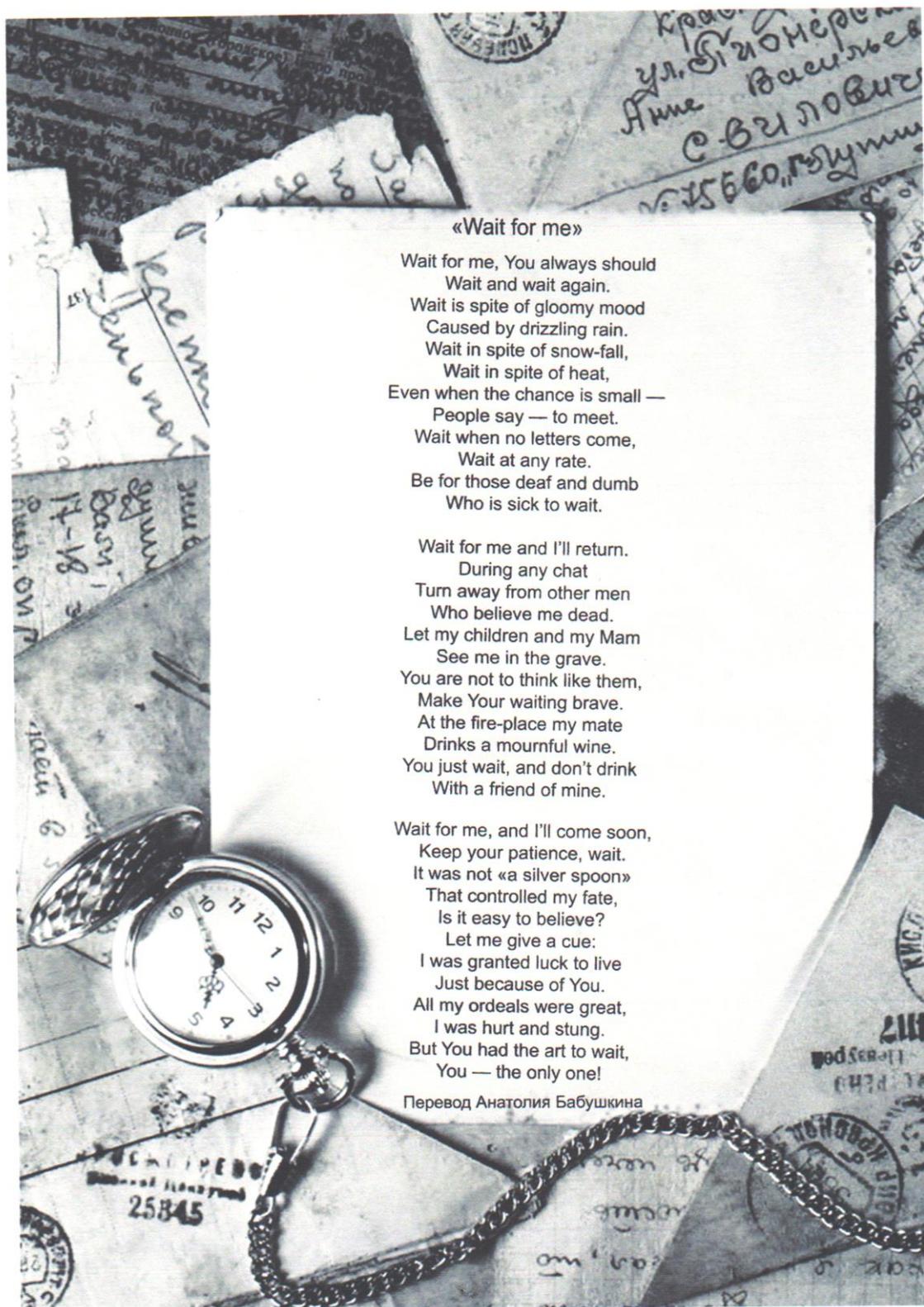
Жди меня, и я вернусь,
Не желай добра
Всем, кто знает наизусть,
Что забыть пора.
Пусть поверят сын и мать
В то, что нет меня,
Пусть друзья устанут ждать,
Сядут у огня,
Выпьют горькое вино
На помин души...
Жди. И с ними заодно
Выпить не спеши.

Жди меня, и я вернусь,
Всем смертям назло.
Кто не ждал меня, тот пусть
Скажет: — Повезло.
Не понять, не ждавшим им,
Как среди огня
Ожиданием своим
Ты спасла меня.
Как я выжил, будем знать
Только мы с тобой,-
Просто ты умела ждать,
Как никто другой.

Константин Симонов

Приложение 3

Английский вариант перевода стихотворения «Жди меня» А.П. Бабушкиным



«Wait for me»

Wait for me, You always should
Wait and wait again.
Wait in spite of gloomy mood
Caused by drizzling rain.
Wait in spite of snow-fall,
Wait in spite of heat,
Even when the chance is small —
People say — to meet.
Wait when no letters come,
Wait at any rate.
Be for those deaf and dumb
Who is sick to wait.

Wait for me and I'll return.
During any chat
Turn away from other men
Who believe me dead.
Let my children and my Mam
See me in the grave.
You are not to think like them,
Make Your waiting brave.
At the fire-place my mate
Drinks a mournful wine.
You just wait, and don't drink
With a friend of mine.

Wait for me, and I'll come soon,
Keep your patience, wait.
It was not «a silver spoon»
That controlled my fate,
Is it easy to believe?
Let me give a cue:
I was granted luck to live
Just because of You.
All my ordeals were great,
I was hurt and stung.
But You had the art to wait,
You — the only one!

Перевод Анатолия Бабушкина

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

**Таблица 1. Синтаксический уровень английского варианта перевода стихотворения.
Примеры предложений**

Сложносочинённые предложения	Сложноподчинённые предложения	Простые предложения
<p>Wait for me, You always should wait and wait again.</p> <p>Wait in spite of gloomy mood caused by drizzling rain.</p> <p>Wait when no letters come, wait at any rate.</p> <p>Wait for me, and I'll come soon, keep your patience, wait.</p> <p>It was not «a silver spoon» that controlled my fate, Is it easy to believe?</p> <p>Let me give a cue: I was granted luck to live just because of You.</p> <p>All my ordeals were great, I was hurt and stung.</p> <p>But You had the art to wait, You — the only one!</p>	<p>Wait in spite of snow-fall, wait in spite of heat, even when the chance is small — people say — to meet.</p> <p>Be for those deaf and dumb who is sick to wait.</p> <p>During any chat turn away from other men who believe me dead.</p>	<p>Let my children and my Mam see me in the grave.</p> <p>At the fire-place my mate drinks a mournful wine.</p> <p>You just wait, and don't drink with a friend of mine</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Таблица 2. Морфологический уровень английского варианта перевода стихотворения

Часть речи	Примеры слов
Глагол	Wait (14), is (3), say, to meet, come, are, turn, believe (2), let (2), see, think, drinks, make, keep, give, live, don`t drink, will return, will come, was (2) were, had
Имя существительное	Mood, rain, snow-fall, heat, chance, people, letters, rate, chat, men, grave, waiting, fire-place, mate, wine, friend, patience, spoon, fate, cue, luck, ordeals, art
Местоимение	Me (4), you (4), my (5), them, your (2), mine, It, all, I (3), any, other
Имя прилагательное	Gloomy, small, deaf, dumb, dead, brave, mournful, silver, great
Наречие	Soon, easy, always, again, away, just
Предлог	For (3), during, from, at, of, with, in

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Диаграмма 1. Морфологическое соотношение частей речи английского варианта перевода стихотворения.

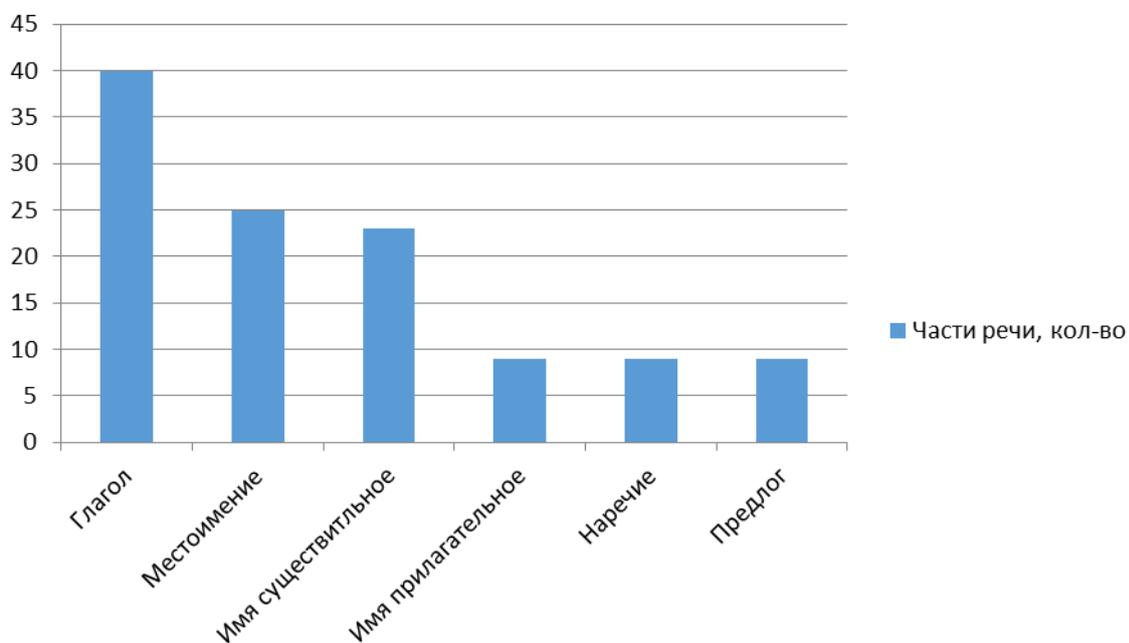
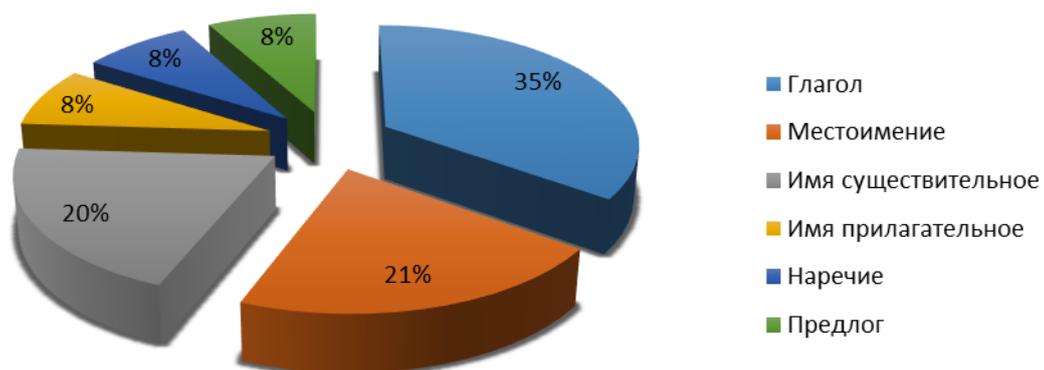


Диаграмма 2. Процентное соотношение частей речи английского варианта стихотворения.



ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Таблица 3. Синтаксический уровень оригинала стихотворения. Примеры предложений

Сложносочинённые	Сложноподчинённые	Простые
<p>Жди меня, и я вернусь, не желай добра всем, кто знает наизусть, что забыть пора.</p> <p>Пусть поверят сын и мать в то, что нет меня, пусть друзья устанут ждать, сядут у огня, выпьют горькое вино на помин души...</p> <p>Жди меня, и я вернусь, всем смертям назло.</p> <p>Жди меня, и я вернусь.</p>	<p>Только очень жди, жди, когда наводят грусть желтые дожди, жди, когда снега метут, жди, когда жара, жди, когда других не ждут, позабыв вчера.</p> <p>Жди, когда из дальних мест писем не придет, жди, когда уж надоест всем, кто вместе ждет.</p> <p>Кто не ждал меня, тот пусть скажет: — повезло.</p> <p>Не понять, не ждавшим им, как среди огня ожиданием своим ты спасла меня.</p> <p>Как я выжил, будем знать только мы с тобой, -просто ты умела ждать, как никто другой.</p>	<p>Жди.</p> <p>И с ними заодно выпить не спеши.</p>

Таблица 4. Морфологический уровень оригинала стихотворения

Часть речи	Примеры слов
Глагол	Жди(11), вернусь(3), наводят, метут, ждут, придет, надоест, ждет, желает, знает, забыть, поверят, ждать, сядут, выпьют, выпить, спеши, ждал, скажет, понять, спасла, выжил, будем знать, умела, ждать, устанут, повезло
Имя существительное	Дожди, снега, жара, мест, писем, добра, сын, мать, огня, вино, помин, души, смертям, огня
Местоимение	Меня(6), всем(3), кто(3), я(4), ними, других, им, своим, мы, твоим, тобой, ты(2), никто, другой, тот
Имя прилагательное	Желтые, дальних, горькое
Наречие	Очень, как(3), вчера, наизусть, пора, заодно, назло, вместе
Предлог	В, с, среди

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Диаграмма 3. Морфологическое соотношение частей речи оригинала стихотворения.

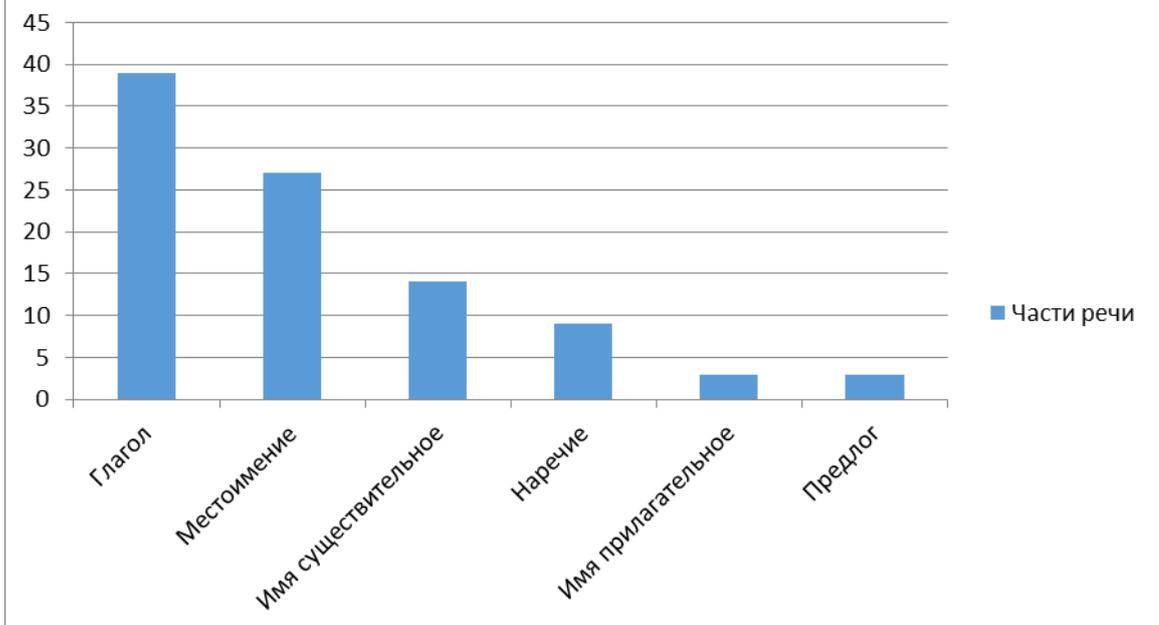


Диаграмма 4. Процентное соотношение частей речи оригинала стихотворения.



РЕЦЕНЗИЯ

на научно – исследовательскую работу

обучающегося 10 «А» класса

МУНИЦИПАЛЬНОГО БЮДЖЕТНОГО ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ «СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ №220»

г. Заречного Пензенской области Чуйкина Никиты Александровича по теме:

«Сравнительный анализ лингвистических особенностей оригинала текста и английского варианта перевода стихотворения К. Симонова «Жди меня».

Тема рецензируемой работы достаточно актуальна в настоящее время. Стихотворение «Жди меня» переведено на многие языки мира, ведь секрет данного произведения в том, что оно затрагивает самые нежные струны человеческой души, оно актуально в любой стране и понятно любому народу, на какой бы язык не было переведено. Недаром это стихотворение называют гимном любви и верности.

Исследовательская работа структурно выстроена, логична, имеются введение, постановка цели и задач, основное содержание, выводы, список изученной литературы, присутствуют исследования научного характера и заключение по работе. Обучающимся исследован материал, выходящий за рамки школьной программы, работа сопровождается самостоятельно найденными выкладками иллюстративного характера. Наличие ссылок показывает детальную работу с научной литературой.

Автором проведена серьёзная работа по анализу лингвистических особенностей английского варианта перевода стихотворения и оригинала его текста. Приведенный анализ представлен на всех языковых уровнях. Для осуществления исследования обучающийся использовал различные методы: частично-поисковый, аналитический метод и метод анализа, сравнения и обобщения.

Работа выполнена на достаточно высоком уровне, содержит ряд выводов, представляющих теоретическую и практическую значимость как для обучающихся старших классов с целью привлечения интереса к истории родной страны и страны изучаемого языка, так и на интегрированных уроках английского языка, истории, литературы.

В работе представлены диаграммы, таблицы с примерами предложений языковых уровней, огромный иллюстрационный материал о создании стихотворения в виде фотографий, что позволяет совершить путешествие по его истории, а также презентация, которая поможет познакомиться с данной работой в деталях.

К недостаткам выполненной работы можно отнести отсутствие нумерации приложений. Работа написана грамотным научным языком. Оформление работы в целом соответствует предъявленным требованиям.

Научный руководитель –

Горбунова Алёна Валерьевна, учитель английского языка
МБОУ «СОШ №220» г. Заречного Пензенской области



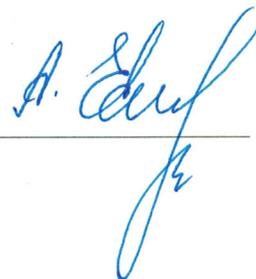
Рецензент – Гурьянова С. В.,

руководитель МО учителей английского языка

МБОУ «СОШ №220» г. Заречного Пензенской области



Директор школы А. В. Ефименко



**III открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников
«Высший пилотаж - Пенза» 2021**

Секция «Лингвистика – иностранные языки»

**Сравнительный анализ лингвистических
особенностей оригинала текста и английского
варианта перевода стихотворения К. Симонова
«Жди меня»**

Исследовательская работа

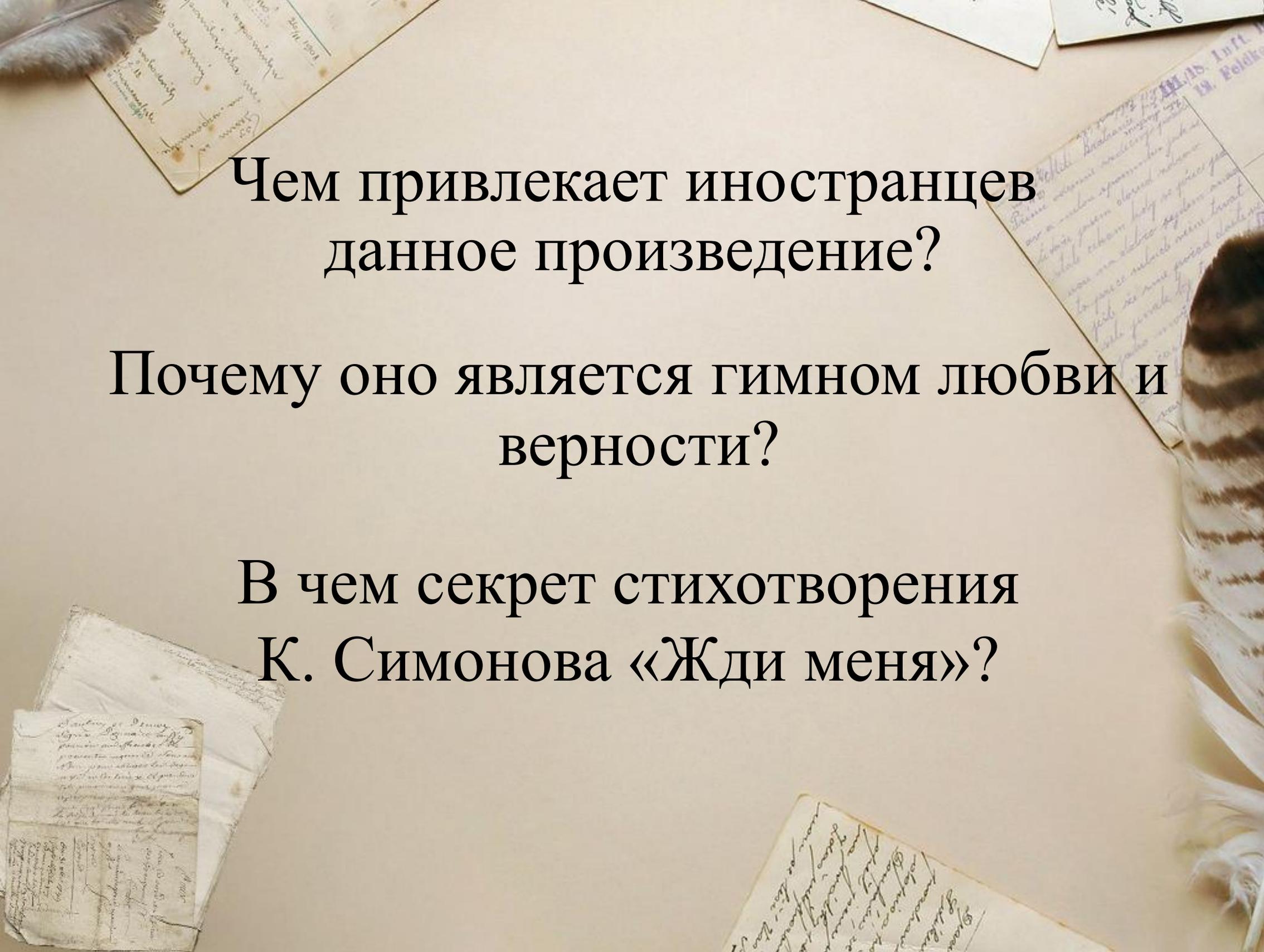
Автор: Чуйкин Никита,
обучающийся 10 «А» класса
МБОУ "СОШ №220"
г. Заречного Пензенской области
Научный руководитель-
Горбунова А.В., учитель английского языка
МБОУ "СОШ №220"
г. Заречного Пензенской области.

Пенза, 2021

Неделя иностранного языка

Конкурс чтецов



The background of the image is a light beige surface with several pieces of aged, handwritten paper and quills scattered around. The papers contain cursive handwriting in various colors, including blue and brown ink. One paper in the top left has a date '26/11 1801'. Another paper in the top right has the words '18. 18. Inf. 18. 19. Feldk.' visible. A quill is visible in the top left corner, and another quill is partially visible on the right side. The overall aesthetic is that of an antique or historical document collection.

Чем привлекает иностранцев
данное произведение?

Почему оно является гимном любви и
верности?

В чем секрет стихотворения
К. Симонова «Жди меня»?



**Анатолий Павлович
Бабушкин**

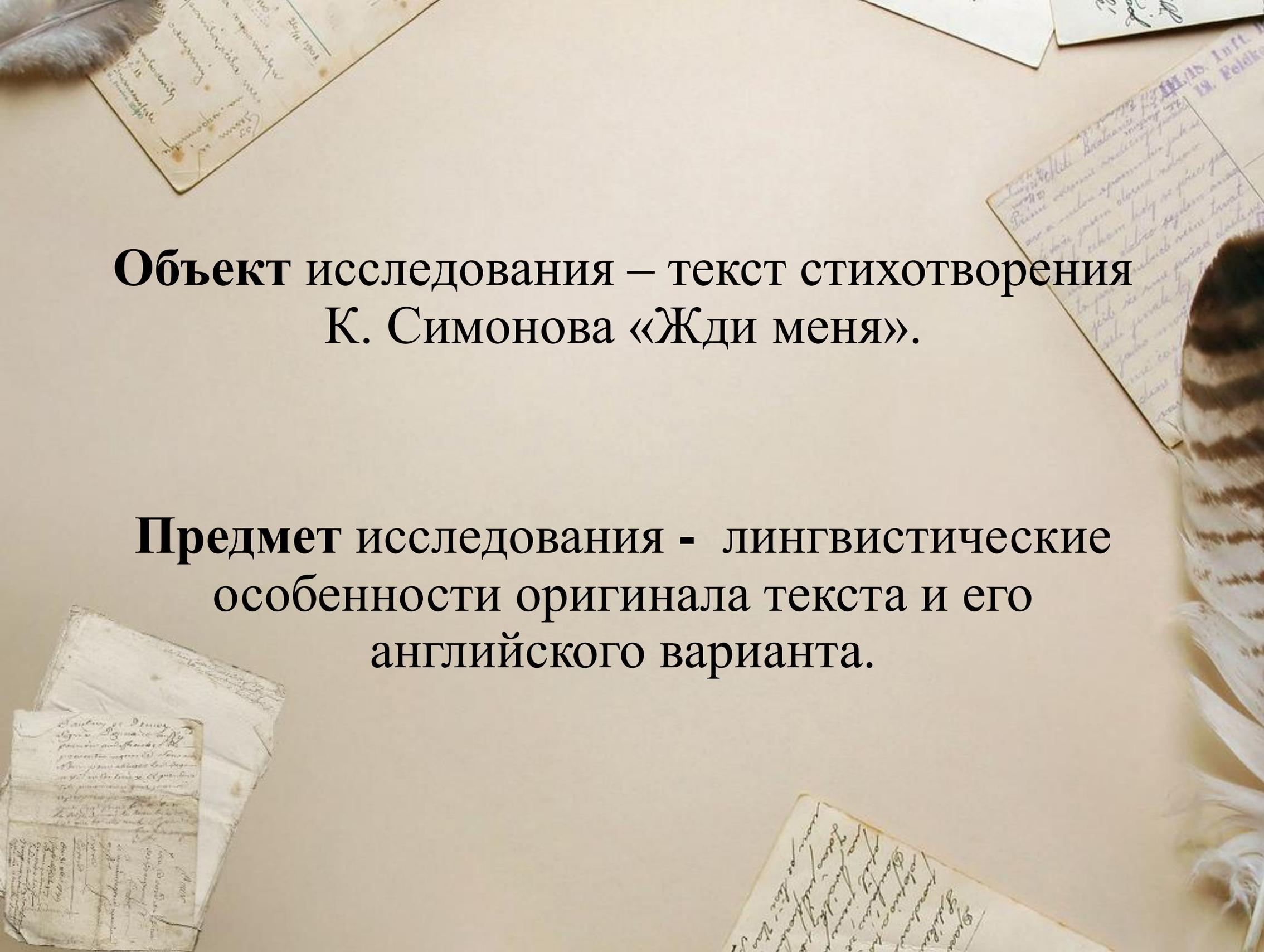
лингвист, педагог,
доктор
филологических наук

«Wait for me»

Wait for me, You always should
Wait and wait again.
Wait in spite of gloomy mood
Caused by drizzling rain.
Wait in spite of snow-fall,
Wait in spite of heat,
Even when the chance is small —
People say — to meet.
Wait when no letters come,
Wait at any rate.
Be for those deaf and dumb
Who is sick to wait.

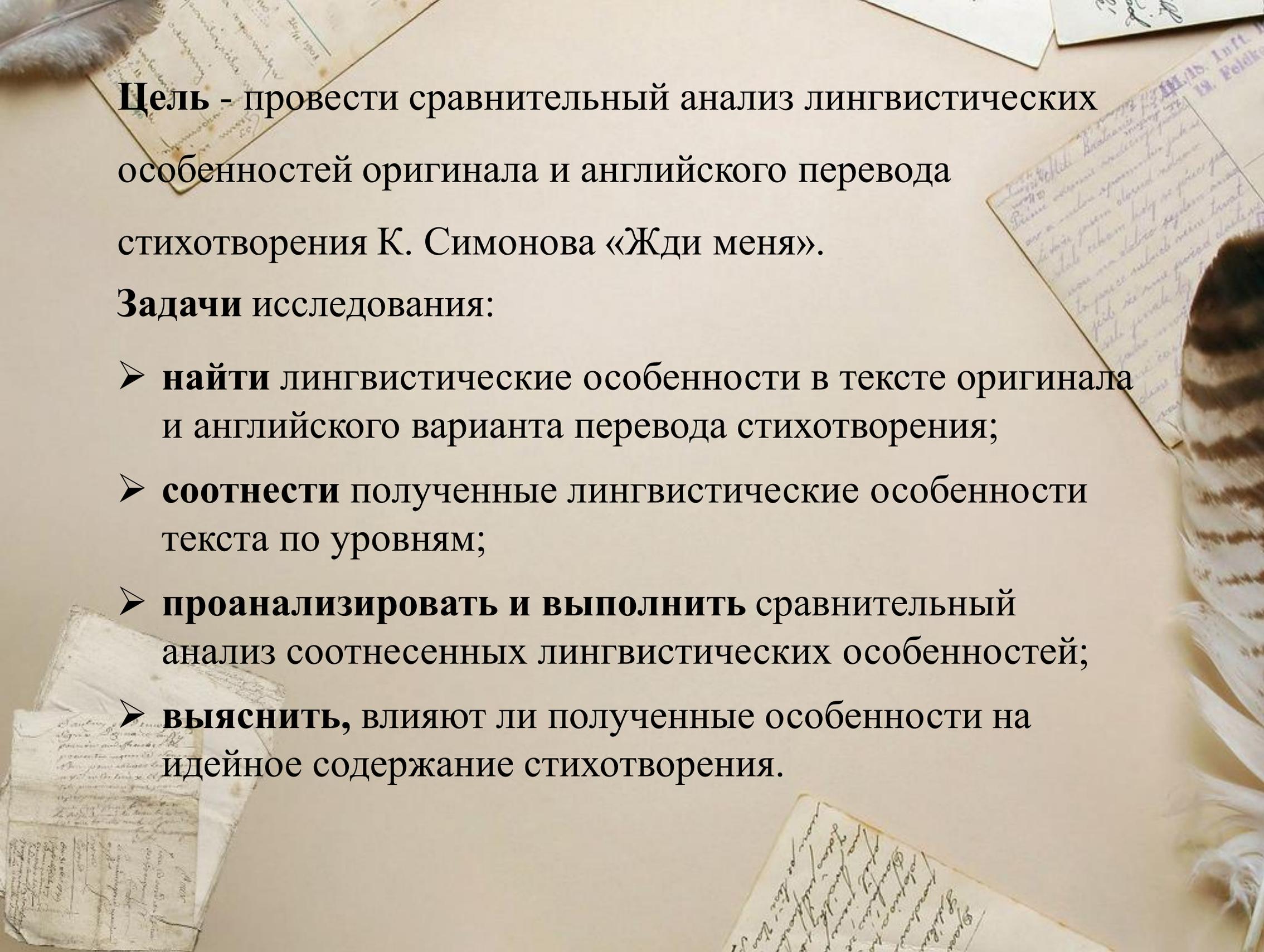
Wait for me and I'll return.
During any chat
Turn away from other men
Who believe me dead.
Let my children and my Mam
See me in the grave.
You are not to think like them,
Make Your waiting brave.
At the fire-place my mate
Drinks a mournful wine.
You just wait, and don't drink
With a friend of mine.

Wait for me, and I'll come soon,
Keep your patience, wait.
It was not «a silver spoon»
That controlled my fate,
Is it easy to believe?
Let me give a cue:
I was granted luck to live
Just because of You.
All my ordeals were great,
I was hurt and stung.
But You had the art to wait,
You — the only one!

The background of the slide is a light-colored surface, possibly a desk, with several pieces of aged, handwritten paper scattered around. In the top left, a quill pen lies on a piece of paper with cursive handwriting. In the top right, another piece of paper with cursive text is visible. In the bottom left, a folded letter is partially open, showing its contents. In the bottom right, a quill pen with a striped pattern is visible. The overall aesthetic is that of a historical or literary study.

**Объект исследования – текст стихотворения
К. Симонова «Жди меня».**

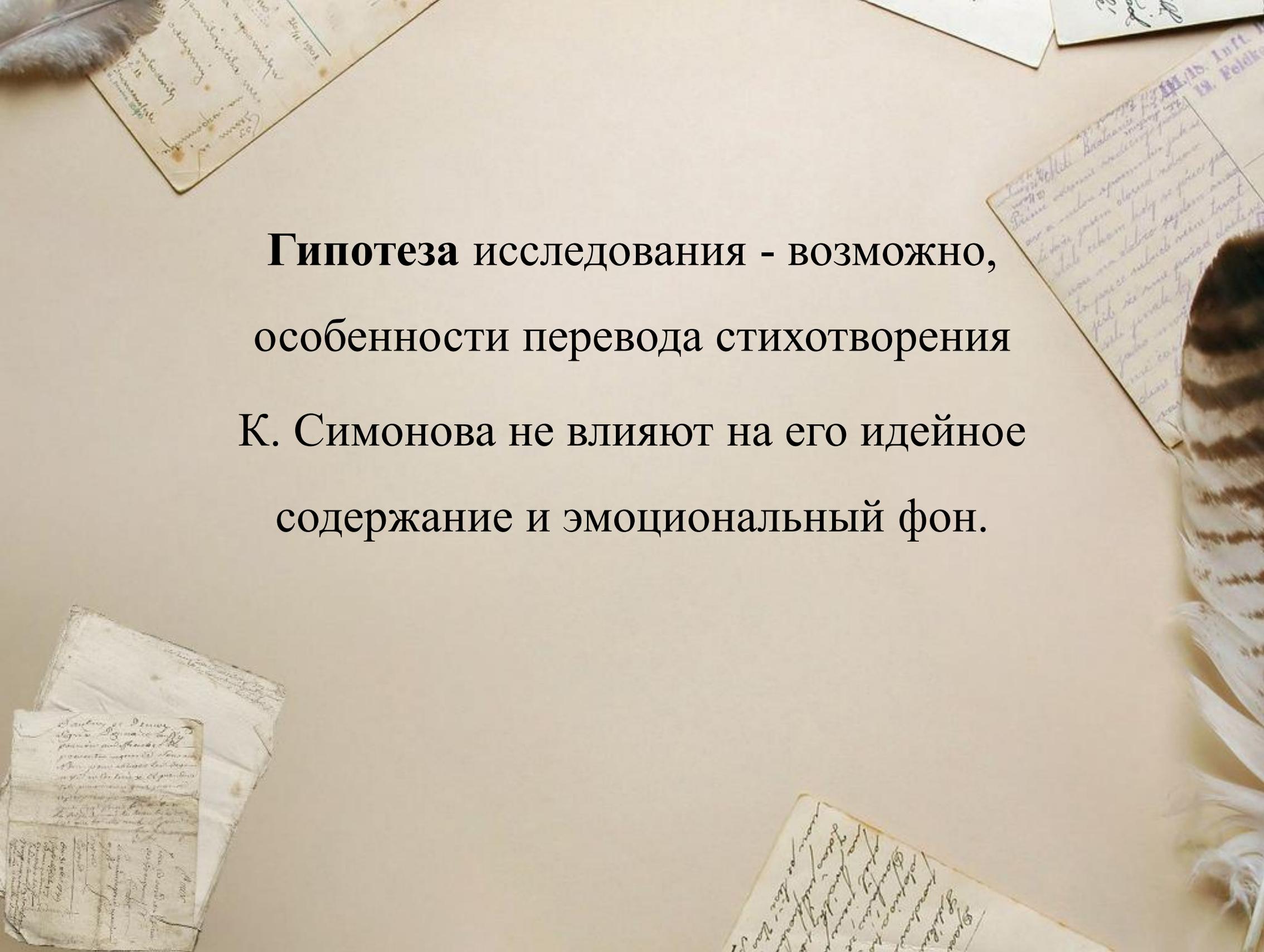
**Предмет исследования - лингвистические
особенности оригинала текста и его
английского варианта.**



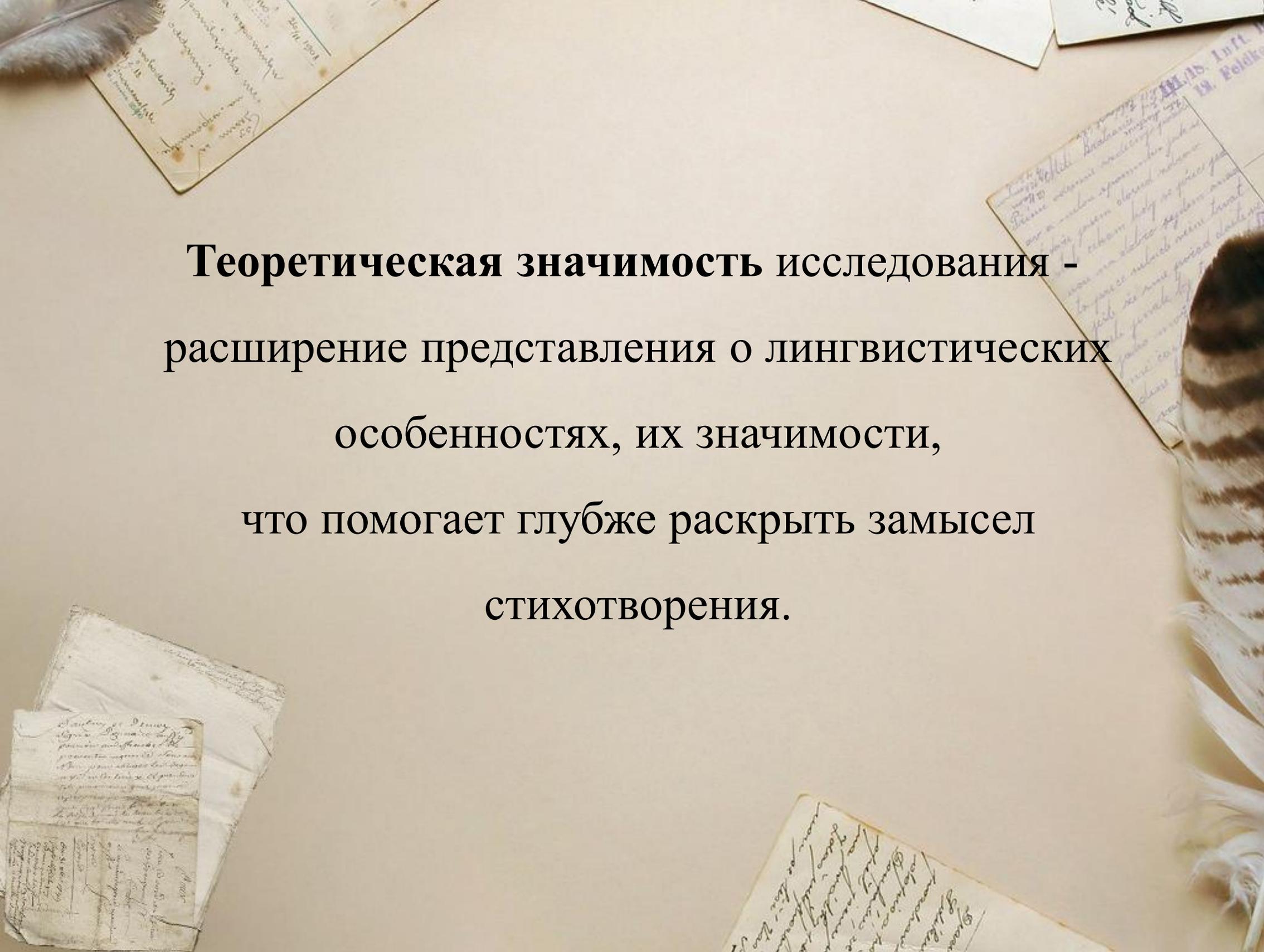
Цель - провести сравнительный анализ лингвистических особенностей оригинала и английского перевода стихотворения К. Симонова «Жди меня».

Задачи исследования:

- **найти** лингвистические особенности в тексте оригинала и английского варианта перевода стихотворения;
- **соотнести** полученные лингвистические особенности текста по уровням;
- **проанализировать и выполнить** сравнительный анализ соотнесенных лингвистических особенностей;
- **выяснить**, влияют ли полученные особенности на идейное содержание стихотворения.

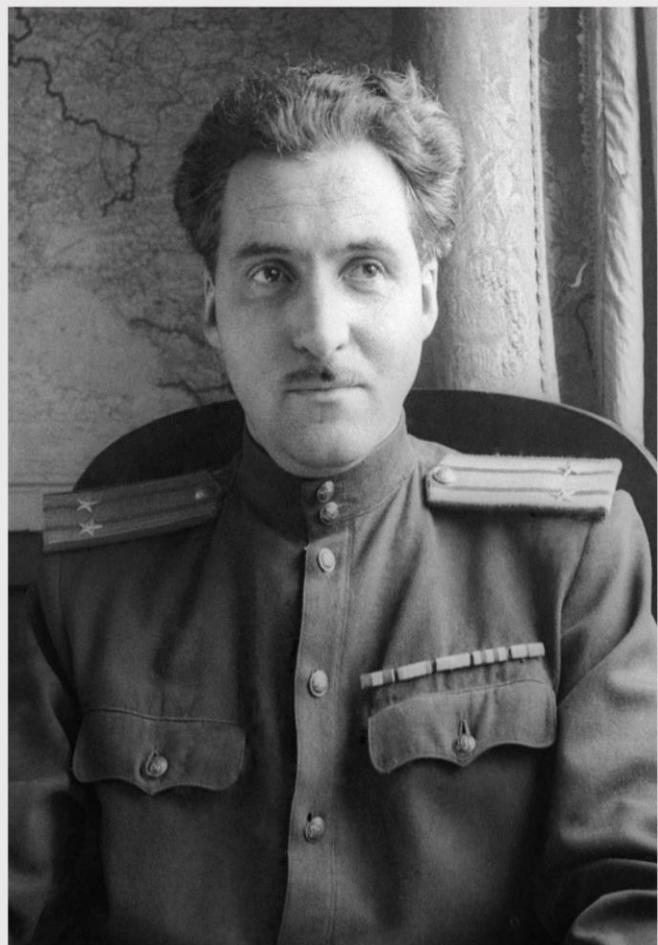
The background features a collage of aged, yellowed documents and feathers. In the top left, a quill pen rests on a document with handwritten text and a date '26/11 1801'. To the right, another document shows a date '19. Feldke' and some illegible handwriting. In the bottom left, a folded document is visible with some text. In the bottom right, a large feather with brown and white stripes is prominent. The overall aesthetic is that of an antique study or library.

**Гипотеза исследования - возможно,
особенности перевода стихотворения
К. Симонова не влияют на его идейное
содержание и эмоциональный фон.**



**Теоретическая значимость исследования -
расширение представления о лингвистических
особенностях, их значимости,
что помогает глубже раскрыть замысел
стихотворения.**

История создания стихотворения "Жди меня"



**Константин Михайлович
Симонов**

поэт, драматург, киносценарист,
военный корреспондент

"У стихотворения "Жди меня" нет никакой особой истории. Просто я уехал на войну, а женщина, которую я любил, была на Урале, в тылу, и я ей написал письмо в стихах. Потом это письмо было напечатано в газете и стало стихотворением", - говорил К. Симонов.



**Валентина Васильевна
Серова**
актриса театра и кино

Языковые уровни

```
graph TD; L[Лексический] --> C(Языковые уровни); F[Фонетический] --> C; S[Стилистический] --> C; M[Морфологический] --> C; G[Грамматический] --> C; Sy[Синтаксический] --> C;
```

Лексический

Морфологический

Фонетический

Грамматический

Стилистический

Синтаксический

Лексический уровень

Английский вариант

wait
gloomy mood
no letters
I'll return
I'll come soon
the only one

Оригинал стихотворения

жди
я вернусь
желтые дожди
снега
жара
добра

Фонетический уровень

Английский вариант	Оригинал стихотворения
<p>Ассонанс звуков: [ei] [weit] [feit] [rein] [reit] [greiv] [breiv] [meit] [greit] [u:] [glu: mi] [mu: d] [su: n] [spu: n] [ɔ:] [fɔ:l] [smɔ:l]</p>	<p>Аллитерация звуков: [ж] [д] [н] Жди меня, вернись, наводят, дожди, снега, других не ждут, добра Ассонанс звуков: [a] [y] [o] Меня, я вернись, когда наводят грусть, дожди, метут</p>

Стилистический уровень

Английский вариант

Эпитеты:

"gloomy mood"

"drizzling rain"

"waiting brave"

"mournful wine"

"the art to wait"

Метафора:

"Be for those deaf and dumb who
is sick to wait"

Аллегория:

"See me in the grave"

Англицизм:

"silver spoon"

Анафора:

"wait"

Оригинал стихотворения

Сравнение:

"как никто другой"

Метафора:

"жёлтые дожди"

Гипербола:

"всем смертям назло"

Анафора:

"жди"

Синтаксический уровень

	Английский вариант	Оригинал стихотворения
Сложносочинённые предложения	Wait for me, You always should wait and wait again. Wait when no letters come, wait at any rate. Wait for me, and I'll come soon, keep your patience, wait.	Жди меня, и я вернусь, не желай добра всем, кто знает наизусть, что забыть пора. Пусть поверят сын и мать в то, что нет меня, пусть друзья устанут ждать, сядут у огня, выпьют горькое вино на помин души...
Сложноподчинённые предложения	Wait in spite of snow-fall, wait in spite of heat, even when the chance is small — people say — to meet. Be for those deaf and dumb who is sick to wait.	Только очень жди, жди, когда наводят грусть желтые дожди, жди, когда снега метут, жди, когда жара, жди, когда других не ждут, позабыв вчера.
Простые предложения	Let my children and my Mam see me in the grave. At the fire-place my mate drinks a mournful wine. You just wait, and don't drink with a friend of mine.	Жди. И с ними заодно выпить не спеши.

Грамматический уровень

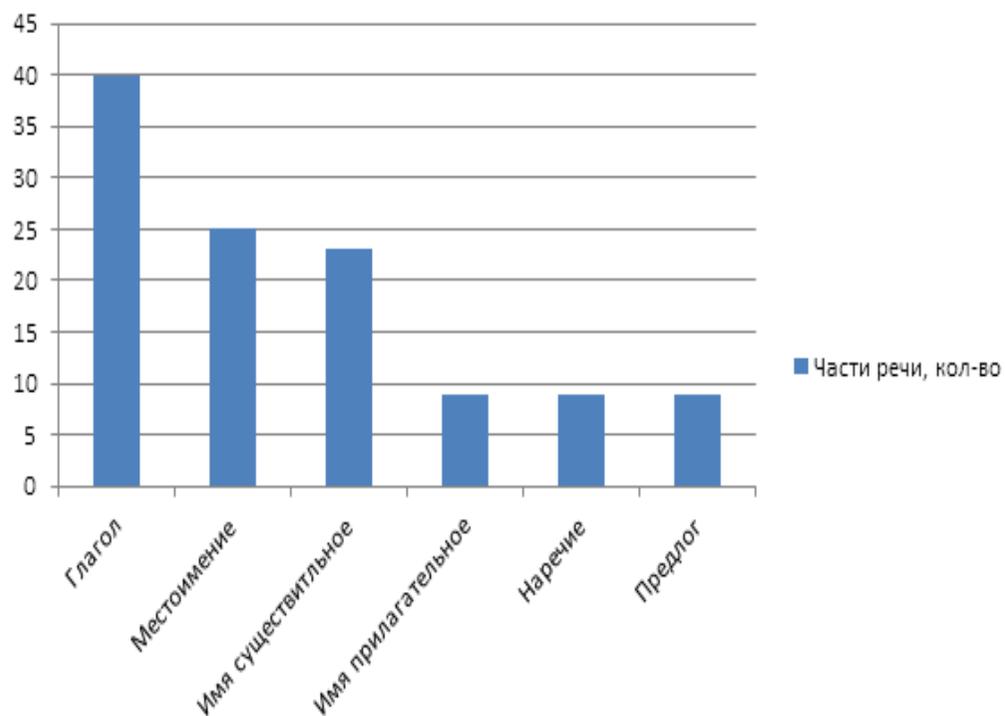
Английский вариант	Оригинал стихотворения
<p>Past Simple Tense: was (2), were, had.</p> <p>Present Simple Tense: wait (14), is (3), say, meet, turn, are, come, believe (2), let (2), see, think, drinks, make, keep, give, live, don`t drink.</p> <p>Future Simple Tense: I`ll come soon, I`ll return.</p>	<p>Прошедшее время: спасла, выжил, умела.</p> <p>Настоящее время: жди(11), наводят, метут, знает.</p> <p>Будущее время: вернусь, не придет, надоест, пусть поверят.</p>

Морфологический уровень. Примеры частей речи

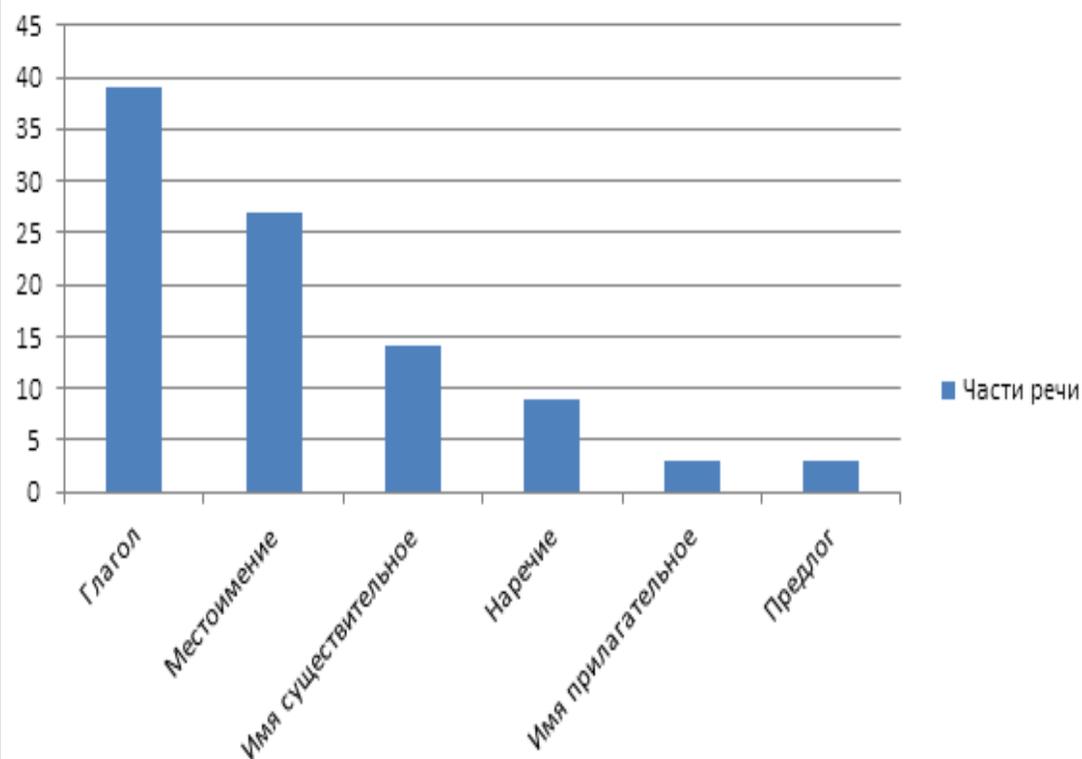
Части речи	Примеры из английского варианта	Примеры из оригинала стихотворения
Глагол	wait (14), is (3), say, to meet, come, are, turn, believe (2), let(2)	жди (11), наводят, метут, ждут, придет, надоест, ждет, желает
Имя существительное	mood, rain, snow-fall, heat, chance, people	дожди, снега, писем, сын, мать, огня
Местоимение	me (4), you (4), my (5), them, your (2)	меня (6), всем (3), кто (3), я (4)
Имя прилагательное	gloomy, small, deaf, dumb, dead, brave	желтых, дальних, горькое
Наречие	soon, easy, always, again	очень, как (3), вчера
Предлог	for (3), during, at, of	в, с, среди

Морфологический уровень

Морфологическое соотношение частей речи английского варианта перевода стихотворения.

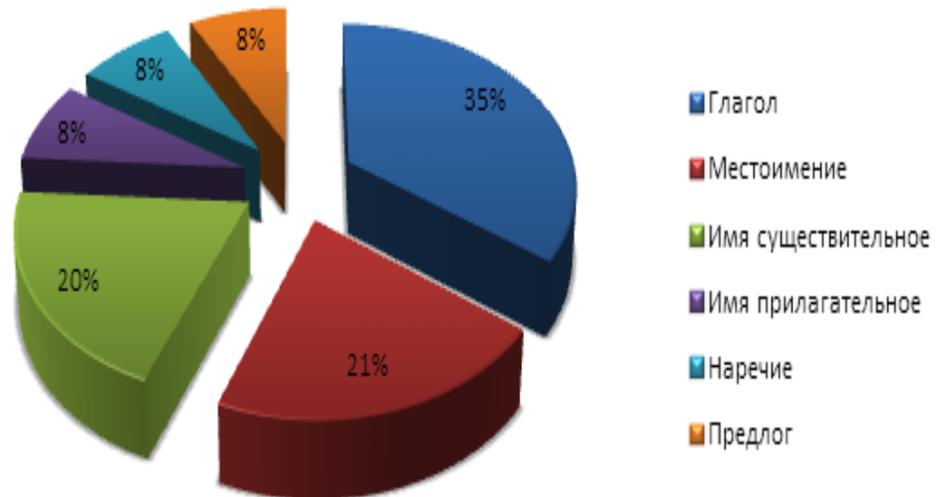


Морфологическое соотношение частей речи оригинала стихотворения.

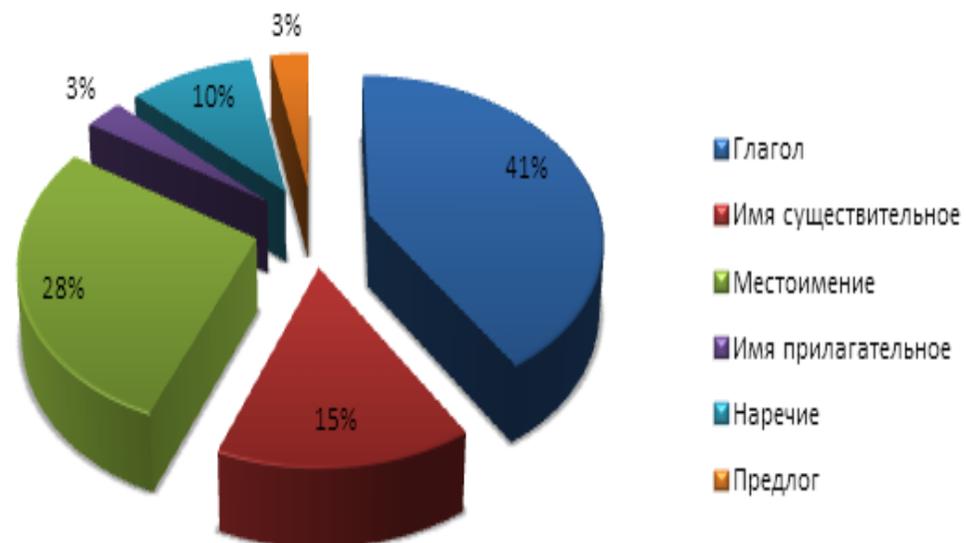


Морфологический уровень

Процентное соотношение частей речи английского варианта стихотворения.



Процентное соотношение частей речи оригинала стихотворения.



В нашей работе мы:

- ✓ **нашли** лингвистические особенности в тексте оригинала и английского варианта перевода стихотворения "Жди меня";
- ✓ **соотнесли** полученные лингвистические особенности текста стихотворения по уровням;
- ✓ **выполнили** сравнительный анализ соотнесенных лингвистических особенностей;
- ✓ **выяснили** влияние полученных особенностей на идейное содержание стихотворения.



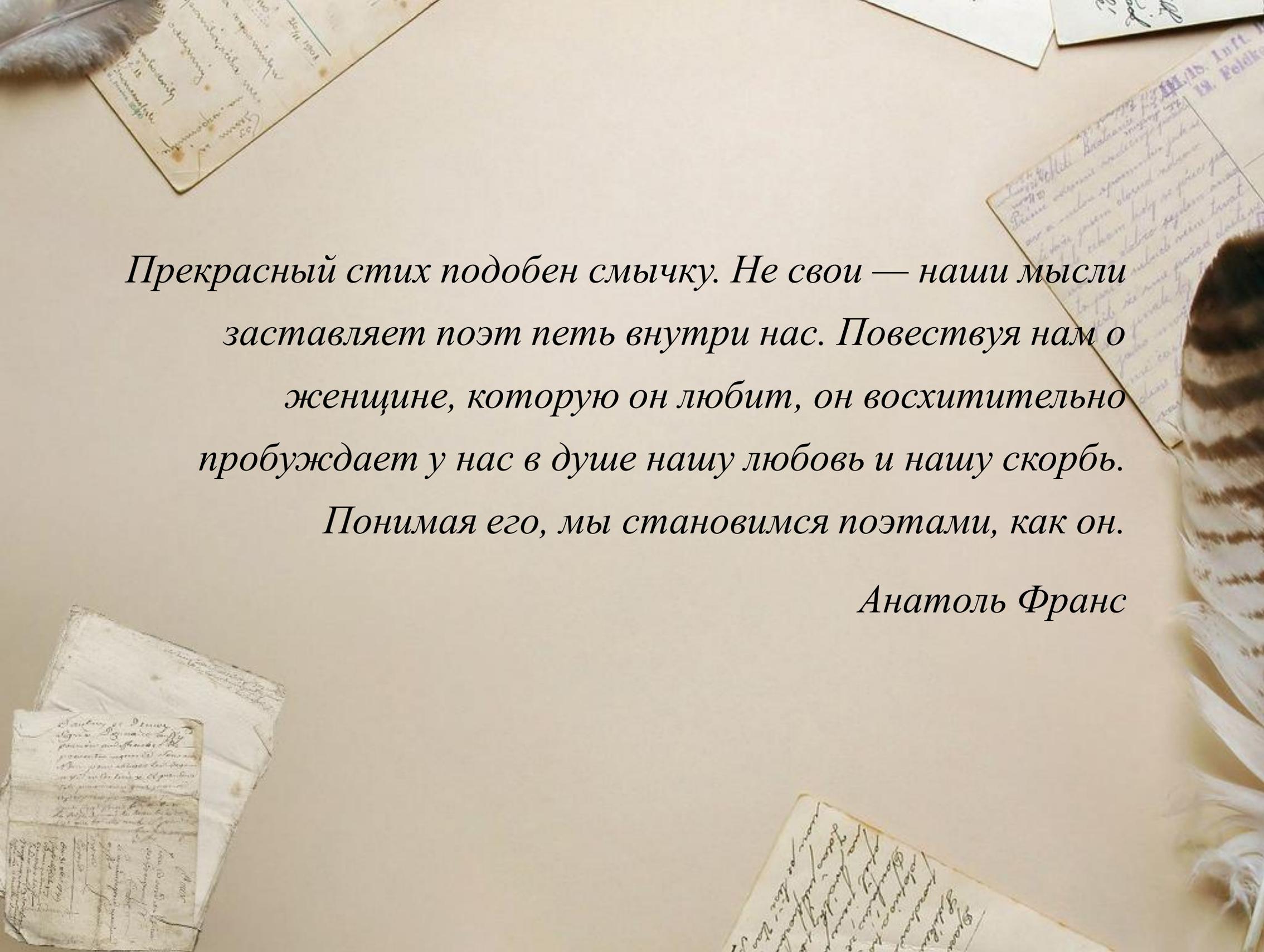
Практическое значение исследования

На уроках:

- на уроках английского языка по следующим темам: «Грамматические формы образования времен английского языка», «Виды предложений в английском языке», «Употребление частей речи»;
- с целью привлечения интереса школьников к истории родной страны и страны изучаемого языка;
- для подготовки к ОГЭ и ЕГЭ;
- на интегрированных уроках истории, литературы, английского языка при подготовке к уроку, конкурсу, викторине.

Во внеурочной деятельности:

- при проведении классных часов по теме «Литература военных лет»;
- при подготовке к неделе иностранных языков;
- на элективных курсах и кружках дополнительного образования.



*Прекрасный стих подобен смычку. Не свои — наши мысли
заставляет поэт петь внутри нас. Повествуя нам о
женщине, которую он любит, он восхитительно
пробуждает у нас в душе нашу любовь и нашу скорбь.
Понимая его, мы становимся поэтами, как он.*

Анатоль Франс

Thank you for your attention!